

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

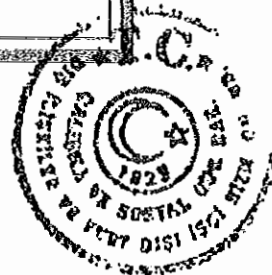
İLE

İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

ASLI GİBİDİR  
*Musa Topuksak*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır) her iki Devlet arasında sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

## I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

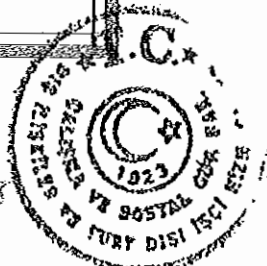
### Madde 1 Terimlerin Tanımı

- (1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:
- Ülke:**  
Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti,  
İran bakımından, İran İslam Cumhuriyeti.
  - Mevzuat:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, tüzük ve yönetmelikler.
  - Yetkili Makam:**  
Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,  
İran İslam Cumhuriyeti bakımından, Kooperatif, Çalışma ve Sosyal Refah Bakanlığı.
  - Yetkili Kurum:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen mevzuatın uygulamasından ve yardımları sağlamaktan sorumlu sigorta kurumu.
  - Kurum:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen mevzuatı uygulamakla görevli kurum.
  - Sigortalı:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen mevzuatın uygulanmakta olduğu ve uygulanmış olduğu kimse.
  - Sigortalılık Süresi:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş ya da ödenmiş sayılan süre.
  - Nakdi Yardımlar:** Bu Anlaşmanın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen mevzuata göre verilen her türlü nakdi yardım.
  - Aile Bireyi:** Yetkili Kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.
  - Yararlanıcı:** Akit Tarafların mevzuatına göre tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.

ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



- k) **Geride Kalanlar:** Akit Tarafların mevzuatına göre geride kalan ve hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.
- (2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Tarafların mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.

**Madde 2**  
**Anlaşmanın Uygulanacağı Mevzuat**

- (1) Bu Anlaşma, aşağıdaki ilgili mevzuata uygulanır:

**A. Türkiye Cumhuriyeti bakımından:**

- a) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından uzun ve kısa vadeli sigorta kolları ve işsizlik sigortası,
- b) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından uzun ve kısa vadeli sigorta kolları,
- c) Kamu idarelerinde çalışanlar açısından uzun vadeli sigorta kolları.

**B. İran İslam Cumhuriyeti bakımından:**

- a) Sosyal Güvenlik Kanunu,
- b) Sosyal Güvenlik Kanunu Değişikliği, 4. maddenin B fıkrası ve 3. notu,
- c) Halı ve Kilim Dokumacıları ile El Sanatları İşçileri için Sosyal Sigorta Kanunu,
- d) Kargo ve Şehirlerarası Yolcu Taşımacılığı Şoförleri için Revize Sosyal Sigorta Kanunu,
- e) İnşaat İşçileri için Sigorta Kanunu.
- (2) Bu Anlaşma, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.
- (3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Taraflar arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAR  
Daire Başkanı



**Madde 3**  
**Anlaşmanın Uygulanacağı Kişiler**

Bu Anlaşma hükümleri, bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, her iki Akit Tarafın mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan veya Akit Taraflardan birinin mevzuatına halen tabi olan kişiler ve bunların aile bireyleri ile geride kalanlarına uygulanır.

**Madde 4**  
**Muamele Eşitliği**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kişiler, oturdukları Akit Tarafın mevzuatının sağladığı haklara ve yükümlülüklerle, o ülkenin vatandaşları ile aynı koşullarda sahip olurlar.

**Madde 5**  
**Yardımların Yurtdışına Ödenmesi**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, ödemedenden sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, bu Anlaşmanın 3. maddesi kapsamında bulunan kişilere, diğer Akit Tarafı otursalar bile kesinti yapılmaksızın ödenir. Banka havale komisyonları ödemedenden sorumlu Akit Tarafın Yetkili Kurumunca ödenir. Bunların üçüncü bir ülkede oturmaları halinde, yardımlar, ödemedenden sorumlu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak ödenir.

**Madde 6**  
**Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve İptali**

Sağlanan yardımın başka bir sosyal güvenlik yardımı ya da kazanç getiren bir mesleki faaliyet ile çakışması halinde bir Akit Tarafın mevzuatına göre bir yardımın azaltılması, durdurulması ya da iptali durumunda uygulanan koşullar, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre sosyal güvenlik yardımına hak kazanıldığında ya da diğer Akit Taraf ülkesinde kazanç getiren bir mesleki faaliyet icra edildiğinde aynı şekilde uygulanır.

Ancak, her iki Akit Tarafı geçen sürelerle göre oransal olarak hesaplanan aynı mahiyetteki iki yardımın birleşimsi halinde bu hüküm uygulanmaz.

ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



**Madde 7**  
**Diğer Anlaşmalar ve Sözleşmeler**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin üçüncü taraflarla imzaladığı veya imzalayacağı sosyal güvenlik alanındaki ikili anlaşmalar bu Anlaşma hükümlerini etkilemez.

**II. BÖLÜM**  
**UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER**

**Madde 8**  
**Genel Hükümler**

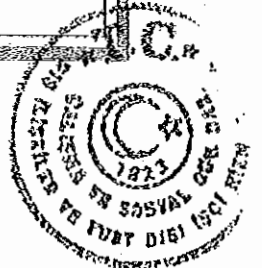
Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça;

- (1) Bir Akit Tarafta ücretli çalışanlar veya faaliyetini bir Akit Tarafta icra eden bağımsız çalışanlar, bu çalışmalarını ile ilgili olarak, diğer Akit Tarafta ikamet etmeleri ya da işverenin veya işverenin işyeri merkezinin diğer Akit Tarafta bulunması halinde de çalıştıkları Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Akit Taraflardan birinin memurları veya benzeri muameleye tabi tutulan kişileri, kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (3) Bir işyerinin merkezinin bulunduğu Akit Taraf dışındaki bir şube veya daimi temsilciliği tarafından çalıştırılan kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (4) Her iki Akit Tarafta aynı anda bağımsız faaliyet icra eden kişiler, ikamet ettikleri Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

**Madde 9**  
**Görevlendirme**

- (1) Akit Taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Tarafa geçici görevli olarak gönderilirse, bu çalışma bakımından, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 24 ayı geçmemek koşulu ile birinci Akit Taraf mevzuatına tabi olur.

ASLI GİBİDİR  
*Musa Topuksak*  
**Musa TOPUKSAR**  
Daire Başkanı



- (2) Bu süre, her iki Akit Tarafın Yetkili Makamlarının veya bu Makamların tayin ettiği kurumların onayıyla 60 aya kadar uzatılabilir.

#### Madde 10

#### Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

- (1) Bir Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir gemide istihdam edilen kişi, o Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Merkezi, bir Akit Tarafında bulunan ve kendi adına veya başkası hesabına karayolu, demiryolu ya da havayolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işyerinin, seyahat eden veya uçuş yapan personelinin olan kimse işyeri merkezinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

#### Madde 11

#### Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

Bu Anlaşma, 18 Nisan 1961 tarihli Viyana Diplomatik İlişkiler Sözleşmesi ve 24 Nisan 1963 tarihli Viyana Konsolosluk İlişkileri Sözleşmesi'nin hükümlerini etkilemez.

#### Madde 12

#### İstisnalar

Akit Tarafların Yetkili Makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 8 ilâ 11. maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilir.

### III. BÖLÜM ÖZEL HÜKÜMLER

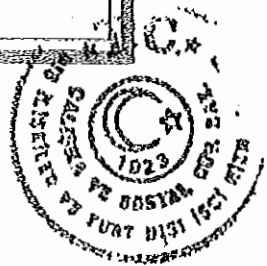
#### 1. KISIM SAĞLIK YARDIMLARI

#### Madde 13

#### Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aynı yardımlardan yararlanma hakkı belirli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu Tarafın kurumunu gerekli hallerde, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçmiş olan sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.

ASLI GİBİDİR  
*Musa TOPUKSAK*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- (2) Hastalık ve analık günlük ödenekleri ile ilgili olarak, bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen süre birleşimi, ancak ilgilinin gelir getirici bir faaliyet icra ettiği ve başvurusunu yaptığı Akit Taraf mevzuatı kapsamında sigortalı olması halinde yapılır.

## 2. KISIM YAŞLILIK, MALULLÜK VE GERİDE KALANLAR YARDIMLARI

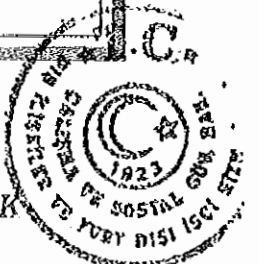
### Madde 14 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı, bir özel rejim kapsamındaki bir meslekte veya belirli bir meslekte ya da bir işte belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise, sadece ilgili rejim kapsamında geçen süreler veya böyle bir rejimin olmaması durumunda aynı meslekte veya aynı işte tamamlanmış süreler, eğer uygunsa diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında bu yardım hakkının belirlenmesinde dikkate alınır.
- (3) Akit Taraflar hizmet sürelerini gün olarak belirteceklerdir.
- (4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması koşullarının tespitinde, bir Akit Taraftaki ilk işe başlama tarihi dikkate alınır.

### Madde 15 Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

- (1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı bir yıldan az ise, bu mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı yardım hakkı olması durumu hariç, yardım sağlanmaz.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasına istinaden bir Akit Tarafın Yetkili Kurumu, yardım hakkının kazanılması, korunması, yeniden kazanılması ve yardımların gerçek tutarının belirlenmesi için sözlü edilen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

ASLI GIBİDİR  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



**Madde 16**  
**Nakdi Yardımların Hesaplanması**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 14. madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, o Akit Tarafın Yetkili Kurumu, ödenmesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.
- (2) İlgili kimse Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlara ancak bu Anlaşmanın 14. madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, o Akit Tarafın Yetkili Kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar;
  - a) Yetkili Kurum, her iki Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar.
  - b) Yukarıda bahsedildiği şekilde hesaplanan miktar üzerinden, yardımın gerçek miktarını, yardımın hesabında dikkate alınan sürelerden sadece kendi mevzuatına göre tamamlanan aylığa esas sürelerin toplam aylığa esas sürelerle oranı olarak belirler.
- (3) Bir Akit Tarafın mevzuatına istinaden yapılan yardımlar, o devletin mevzuatına göre kazançlar veya ödenen primler esas alınarak hesaplanıyor ise, Yetkili Kurum sadece kendi mevzuatına göre kazançları veya ödenen primleri dikkate alır.
- (4) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise, Yetkili Kurum, diğer Akit Tarafta veya üçüncü bir ülkede ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.

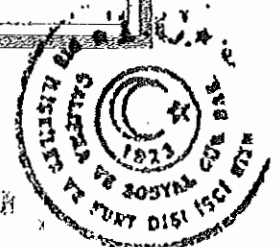
**3. KISIM**  
**CENAZE YARDIMI**

**Madde 17**  
**Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Cenaze Yardımlarının Ödenmesi**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre cenaze yardımlarından yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, o Akit Tarafın Yetkili Kurumu, gerekiyorsa, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.

ASLIGIBIDIR

Musa TOPUKSAR  
Daire Başkanı





- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğer Akit Tarafıta öldüğü takdirde, sigortalı olduğı Akit Tarafıta ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri cenaze yardımına hak kazanır.
- (3) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre ölüm durumunda yardımlardan yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin ikametinin bulunduğı Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

#### 4. KISIM MESLEK HASTALIKLARI

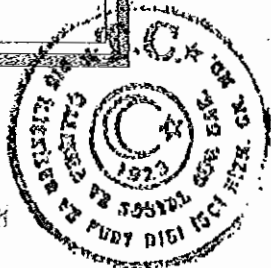
##### Madde 18 Meslek Hastalıkları

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Tarafıta meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardımına hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceğı süre kadar yapılması koşuluna bağlı ise, bu Akit Tarafın Yetkili Kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

##### Madde 19 Nakdi Yardımlar

- (1) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan ekonomik faaliyetin en son gerçekleştiğı Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak yapılır.
- (2) Meslek hastalığının ağırlaşması durumunda, Akit Taraflardan birinin mevzuatı gereğince meslek hastalığı yardımlarından yararlanan veya yararlanmış olan sigortalı kişi, aynı tür bir meslek hastalığı için diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yardım hakkını talep ettiği takdirde, aşağıdaki kurallar uygulanır:
  - a) Eğer sigortalı kişi, diğer Akit Taraf ülkesinde meslek hastalığına neden olabilecek veya hastalığı ağırlaştırabilecek bir faaliyet icra etmemiş ise, ilk Akit Tarafın Yetkili Kurumu, uyguladığı mevzuata göre, hastalığın ağırlaşmasını dikkate alarak yardımların maliyetini üstlenir.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- b) Eğer sigortalı kişi, ikinci Akit Taraf mevzuatı kapsamında böyle bir faaliyet icra etmiş ise, ilk Akit Tarafın Yetkili Kurumu, uyguladığı mevzuata göre, hastalığın ağırlaşmasını dikkate almaksızın yardımların maliyetini üstlenir. İkinci Akit Tarafın Yetkili Kurumu bu kişiye, miktarı söz konusu Akit Tarafın mevzuatına göre belirlenen ve hastalığın ağırlaşmasından sonra hak edilen yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce verilmesi gereken yardım miktarı arasındaki farka eşit bir yardım sağlar.

## 5. KISIM İŞSİZLİK YARDIMLARI

### Madde 20 İşsizlik Sigortası Yardımları

- (1) İşsizlik sigortası yardımları, kişinin son olarak sigortalı olduğu Akit Tarafın mevzuatına göre sağlanır.
- (2) Bu Anlaşmanın 5. maddesi hükümleri işsizlik sigortası yardımlarına uygulanmaz.

## 6. KISIM AİLE YARDIMLARI

### Madde 21 Aile Yardımları

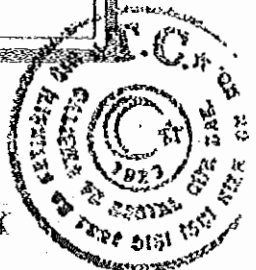
- (1) Aile yardımları, kişinin son olarak sigortalı olduğu Akit Tarafın mevzuatına göre sağlanır.
- (2) Bu Anlaşmanın 5. maddesi hükümleri aile yardımlarına uygulanmaz.

## BÖLÜM IV ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

### Madde 22 İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri

- (1) Akit Tarafların Yetkili Makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yapar.
- (2) Akit Tarafların Yetkili Makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verirler ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatında yapılan değişiklikleri bildirir.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- (3) Akit Tarafların Yetkili Makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere irtibat kurumları belirler.
- (4) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Tarafların Yetkili Makamları ve kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olur. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.
- (5) Sadece bir Akit Tarafın mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Tarafa ikamet eden veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, ikamet edilen veya bulunulan devletin kurumu tarafından, Yetkili Kurumun talebi üzerine ve bu kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneler ikamet edilen veya bulunulan yerdeki kurumca ve bu kurumun hesabına yapılır.
- (6) Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Tarafa, diğer Akit Taraf tarafından hakkında bildirimde bulunulan kişilere ilişkin her nevi bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve ancak bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Taraf kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

### Madde 23

#### Resmi Dillerin Kullanılması

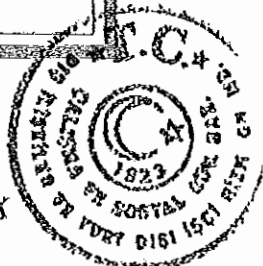
- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Tarafların Yetkili Makamları ve Kurumları, kendi resmi dilleri ile haberleşir.
- (2) Bir talep veya belge diğer Akit Tarafın resmî dili ile yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

### Madde 24

#### Giderlerden ve Tasdikten Bağışıklık

- (1) Akit Devletlerden birinin mevzuatında, o mevzuat uyarınca yazı ve ckindeki belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti veya indirimi, diğer Akit Tarafın mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer belgelere de uygulanır.
- (2) Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların Yetkili Kurumları tarafından gönderilen herhangi bir kimlik beyanının, belgenin ve bildirimnin onaylanmasına gerek yoktur.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
**Musa TOPUKSAK**  
Daire Başkanı



**Madde 25**  
**Yazılı Taleplerin Verilmesi**

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde veya Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin Yetkili Makam, Yetkili Kurum veya kurumuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Tarafın Yetkili Makam, Yetkili Kurum veya kurumuna aynı tarihte verilmiş sayılır.
- (2) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca verilen bir yardım talebi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre verilmiş yardım talebi sayılır.
- (3) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bu Akit Tarafın Yetkili Makamına, Yetkili Kurumuna veya kurumuna yapılması gereken başvurular, verilmesi gereken beyannameler veya itirazlar, aynı süre içerisinde diğer Akit Tarafın Yetkili Makam, Yetkili Kurum veya kurumuna verilebilir.
- (4) Bu maddenin 1 ilâ 3. fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Tarafın Yetkili Kurumuna doğrudan veya irtibat mercileri aracılığıyla gecikmeksizin iletir.

**Madde 26**  
**Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması**

Akit Taraflardan birinin Yetkili Kurumu, yararlanıcıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde hak ettiği bir meblağı aşan miktarda ödeme yapmışsa, yararlanıcıya müttekabil yardımları ödemekle yükümlü olan diğer Akit Tarafın kurumundan haksız olarak ödenen miktarı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu Yetkili Kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Tarafın kurumuna transfer eder.

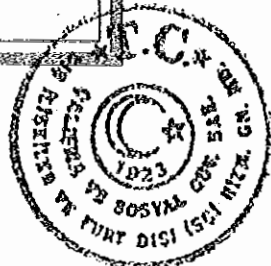
Haksız ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumda, aşağıdaki usul uygulanır:

- a) Akit Taraflardan birinin kurumu bir kimseye hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dâhilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

Diğer Akit Taraf Yetkili Kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dâhilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Taraf kurumuna transfer eder.

ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- b) Akit Taraflardan birinin Yetkili Kurumu, yararlanıcıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Tarafın Yetkili Kurumundan, yararlanıcıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan, avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Tarafın Yetkili Kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Taraf Yetkili Kurumuna transfer eder.

**Madde 27**  
**Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi**

- (1) Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, Yetkili Kurumun ödemeyi yaptığı Akit Tarafın para birimi ile yapılır ve bu şekilde yapılan ödeme, Yetkili Kurumu ödeme yükümlülüğünden tümüyle kurtarır.
- (2) Bu Anlaşma kapsamında, bir Akit Tarafın Yetkili Kurumunun diğer Akit Taraf Yetkili Kurumunun sunduğu hizmetler için gider iadesi nedeniyle ödeme yükümlülüğünün doğması halinde, ödeme yükümlülüğü diğer Akit Tarafın döviz kuruyla belirtilir. İlk Akit Taraf Yetkili Kurumu diğer Akit Tarafın döviz kuruyla ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirir.

**Madde 28**  
**Anlaşmazlıkların Çözülmesi**

- (1) Akit Tarafların Yetkili Kurumları bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlığı görüşmeler ve müzakereler yoluyla ortaklaşa çözer.
- (2) Eğer anlaşmazlıklar bu maddenin 1. fıkrasında belirtildiği üzere altı ay içinde çözüme kavuşturulamazsa, Yetkili Makamlardan birinin talebi üzerine her iki Yetkili Makam, Yetkili Kurumlar tarafından çözülemeyen anlaşmazlık hususunda derhal birbirlerine danışır.

**BÖLÜM V**  
**GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER**

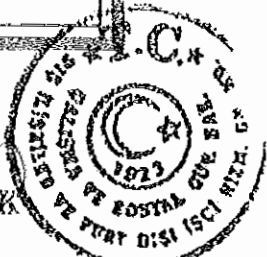
**Madde 29**  
**Geçici Hükümler**

- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
- (2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.

ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



- (3) Yalnız bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir yardım, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, önceden tasfiye edilen haklar, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.
- (4) Bu maddenin 3. fıkrasında sözü edilen talep bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa bu Anlaşmaya göre doğan haklar, Akit Tarafların mevzuatındaki zaman aşımı nedeniyle hakkın kaybına veya ortadan kalkmasına ilişkin hükümleri, ilgili hakkında uygulanmaksızın, o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır.

### Madde 30 Onay ve Yürürlük

- (1) Bu Anlaşma Akit Tarafların yürürlüğe girme için ilgili yasal gereklerin yerine getirildiği konusunda diplomatik kanallar yolu ile birbirlerini haberdar etmek üzere gönderdikleri son yazılı bildirimim teslim alındığı Miladi ayı izleyen ayın birinci gününde yürürlüğe girer.
- (2) Bu Anlaşma üzerinde Akit Tarafların müşterek yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Yapılan değişiklikler bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yasal prosedür izlenerek yürürlüğe girer.

### Madde 31 Anlaşmanın Süresi ve Feshi

- (1) Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.
- (2) Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

### Madde 32 Kazanılmış Hakların Korunması

- (1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
- (2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

ASLI GİBİDİR


Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



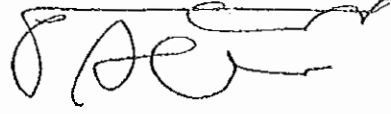
İşbu Anlaşma, Ankara'da 16.04.2016 tarihinde Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde, her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nitşha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Süleyman SOYLU  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik  
Bakanı

İRAN İSLAM CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Dr. Ali RABIEI  
Kooperatif, Çalışma ve Sosyal Refah  
Bakanı

ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı

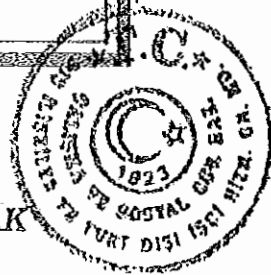


AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF IRAN  
ON  
SOCIAL SECURITY

ASLI GIBIDIR

Musa *TOPUKSAK*

Daire Başkanı





The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran being desirous of regulating relations between the two States (hereinafter called "Contracting Parties") in the field of social security have agreed as follows:

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

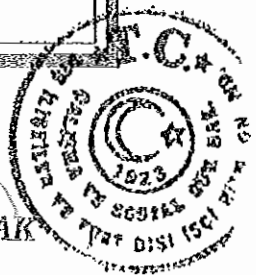
**Article 1  
Definition of terms**

- (1) The terms used in the present Agreement shall be defined as follows:
- a) **Territory:**  
in relation to Turkey, The Republic of Turkey;  
in relation to Iran, The Islamic Republic of Iran.
  - b) **Legislation:** the laws, by-laws and regulations which relate to the social security schemes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
  - c) **Competent Authority:**  
in relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security;  
in relation to the Islamic Republic of Iran, Ministry of Cooperatives, Labour and Social Welfare.
  - d) **Competent Institution:** the insurance institution responsible for implementing the legislation mentioned in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement and providing the benefits.
  - e) **Institution:** the institution in charge of applying the legislation mentioned in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
  - f) **Insured Person:** the person who is and has been subject to the legislation mentioned in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
  - g) **Period of Insurance:** the period over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
  - h) **Benefits in Cash:** any cash benefit provided under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
  - i) **Member of Family:** the persons defined or recognised as member of family by the legislation applied by the Competent Institution.
  - j) **Beneficiary:** the persons defined or recognised as such by the legislations of the Contracting Parties.

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



- k) **Survivor:** the persons defined or recognised as survivor and entitled person by the legislations of the Contracting Parties.
- (2) Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislations of the Contracting Parties.

**Article 2**  
**Legislation to which the Agreement Applies**

- (1) This Agreement shall apply to the following legislation:

A. In relation to the Republic of Turkey:

- a) In respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer, long and short term insurance branches and unemployment insurance,
- b) In respect of self-employed persons working on their own names and account without a contract of employment, long and short term insurance branches,
- c) In respect of persons working in public administrations, long term insurance branches.

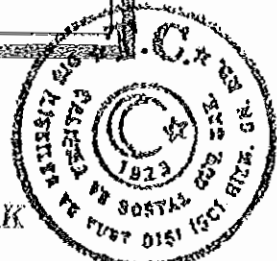
B. In relation to the Islamic Republic of Iran:

- a) Social Security Law,
- b) Amendment Law of Clause B and the Note 3 of the Article 4 of the Social Security Law,
- c) Social Insurance Law for rug and carpet weavers and workers of coded handicrafts,
- d) Amendment Law of Social Insurance Law for drivers of cargo transportation and intercity passengers,
- e) Insurance Law for the Construction Workers.
- (2) This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
- (3) Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the Contracting Parties for this purpose.

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



**Article 3**  
**Personal Scope of the Agreement**

Unless otherwise provided in this Agreement, provisions of this Agreement shall apply to persons who had been subject to the legislation of either or both Contracting Parties or are currently subject to the legislation of either Contracting Party as well as to family members of such persons and to their survivors.

**Article 4**  
**Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement apply shall have the same rights and obligations provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, on the same grounds as the nationals of that country.

**Article 5**  
**Payment of Benefits Abroad**

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits awarded under the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment shall be paid without any deduction to persons within the scope of Article 3 of this Agreement even when they are resident in the territory of the other Contracting Party. Bank transfer commissions shall be paid by the Competent Institution of the Contracting Party which is responsible for payment. In cases they are resident in the territory of a third country, benefits shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment.

**Article 6**  
**Reduction, Suspension and Cancellation of Benefits**

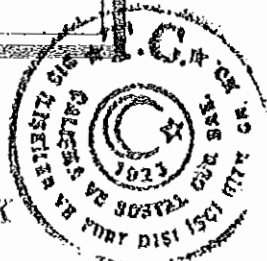
Where an entitled benefit coincides with any other social security benefit or with an income yielding occupational activity, provisions regarding the reduction, suspension and cancellation of benefits according to the legislation of either Contracting Party shall be applied in the same way when right to social security benefits under the legislation of the other Contracting Party is acquired or when an income yielding activity is carried out in the territory of the other Contracting Party.

However, this provision shall not be applied in case of aggregation of benefits in same nature calculated proportionally according to the periods completed in both Contracting Parties.

ASLI GIBIDIR

*Musa*  
Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



**Article 7**  
**Other Agreements and Conventions**

Unless otherwise provided in this Agreement, bilateral agreements concluded or to be concluded with third countries on social security shall not affect the provisions of this Agreement.

**PART II**  
**PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 8**  
**General Provisions**

Unless otherwise provided in this Agreement:

- (1) Persons employed in the territory of either Contracting Party or self-employed persons who perform their occupation in the territory of either Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of the Contracting Party where they work even if they reside in the territory of the other Contracting Party or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Civil servants and persons treated as such of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.
- (3) A person who is employed by a branch or permanent representation of an undertaking in the territory of a Contracting Party other than that in which it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is located.
- (4) The persons who are self employed in the territory of both Contracting Parties simultaneously, shall be subject to the legislation of the Contracting Party where they reside.

**Article 9**  
**Posting**

- (1) If a person who is employed in the territory of either Contracting Party is posted temporarily by his/her employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party, he/she shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 24 months as long as he/she has kept his/her status of paid worker of the same employer.

ASLI GIBİDİR  
*Musa Topuksak*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- (2) This period may be extended up to 60 months conditional upon approval of the Competent Authorities or the Bodies designated by these Authorities of both Contracting Parties.

#### Article 10

##### Personnel of International Transport Undertakings

- (1) A person who works as an employee on board of a ship that flies the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
- (2) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail or air and has its registered office in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the registered office of the undertaking is situated.

#### Article 11

##### Diplomatic Missions and Consular Officials

This Agreement shall not affect the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961 and Vienna Convention on Consular Relations dated 24 April 1963.

#### Article 12

##### Exceptions

The Competent Authorities of the Contracting Parties may agree on exceptions to Articles 8 to 11 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

### PART III SPECIAL PROVISIONS

#### SECTION 1 HEALTH BENEFITS

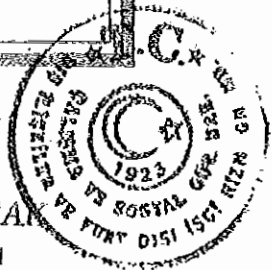
#### Article 13

##### Aggregation of Periods of Insurance

- (1) Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits in kind conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, where necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under its legislation.

ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSA  
Daire Başkanı



- (2) With respect to sickness and maternity daily cash allowances, the aggregation of periods mentioned in paragraph 1 of this Article shall be effected only if the person concerned is insured in the territory of the Contracting Party under whose legislation the application has been filed, where he/she performs an income yielding activity.

**SECTION 2**  
**OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS**

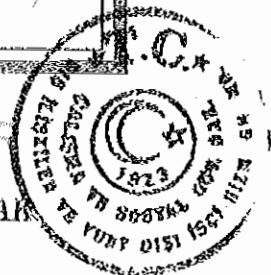
**Article 14**  
**Aggregation of Periods of Insurance**

- (1) Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, where necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under its legislation.
- (2) Where the right to receive benefits under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a certain period in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under the scheme concerned or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or employment, as appropriate, shall be taken into account for determining entitlement to such benefits under the legislation of the other Contracting Party.
- (3) The Contracting Parties must provide the periods of insurance in days.
- (4) For the purpose of determining the right to receive benefit, under the legislation of either Contracting Party, the date of the first working day in the either Contracting Party shall be taken into account.

**Article 15**  
**Periods of Insurance Less Than One Year**

- (1) If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is shorter than one year, the benefit shall not be granted, except when, according to that legislation, there exists a right to benefit based exclusively on that period of insurance.
- (2) In pursuance of paragraph 1 of this Article the Competent Institution of the either Contracting Party shall take into account these periods for the entitlement to, maintenance of and re-entitlement to benefits as well as the determination of the actual amount of benefits as if those periods had been completed under the legislation it applies.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
**Musa TOPUKSAR**  
Daire Başkanı



**Article 16**  
**Calculation of Cash Benefits**

- (1) If entitlement to benefits under the legislation of either Contracting Party is to be acquired without regard to the provisions of Article 14 of this Agreement, the Competent Institution of that Contracting Party shall calculate the amount of benefits to be awarded solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.
- (2) If the person concerned acquires the right to benefits under the legislation of either Contracting Party only through application of Article 14 of this Agreement, the Competent Institution of this Contracting Party shall calculate the benefits as follows:
  - a) The Competent Institution shall calculate the theoretical amount taking into account all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties as if they had been completed solely under the legislation which that institution applies.
  - b) On the basis of the amount calculated as referred to above, the actual amount of benefit shall be computed as a proportion between the insurance periods completed exclusively according to its legislation and the total insurance periods taken into account for calculating the benefit.
- (3) Where benefits under the legislation of a Contracting Party are calculated on the basis of earnings or contributions paid under the legislation of that Contracting Party, the Competent Institution shall take into account the earnings or contributions paid exclusively under the legislation it applies.
- (4) Where the amount of cash benefits depends on the number of family members in accordance with the legislation of either Contracting Party, the Competent Institution shall also take into account the family members residing in the territory of the other Contracting Party or in a third country.

**SECTION 3**  
**FUNERAL GRANT**

**Article 17**

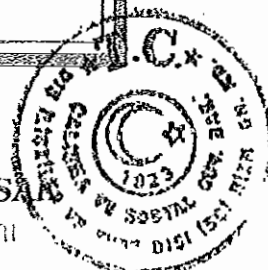
**Aggregation of Periods of Insurance and Award of Funeral Grants**

- (1) Where entitlement to funeral grants under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a period of insurance, the Competent Institution of that Contracting Party shall take into account, where necessary, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under its legislation.

ASLI BİBİDİR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



- (2) Where a person who is insured under the legislation of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, it shall be assumed that he has died in the territory of the Contracting Party where he is insured and the survivors shall be entitled to a funeral grant.
- (3) If entitlement to benefit in case of death exists pursuant to legislation of both Contracting Parties, only the legislation of that Contracting Party in the territory of which the deceased had place of residence shall apply.

#### SECTION 4 OCCUPATIONAL DISEASES

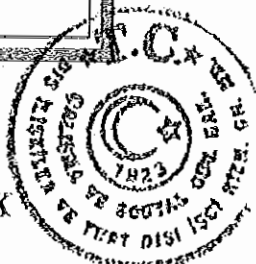
##### Article 18 Occupational Diseases

- (1) Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting Party.
- (2) If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting Party, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for specific time, the Competent Institution of that Contracting Party shall also take into account, if necessary, the periods spent in such occupation in accordance with the legislation of other Contracting Party.

##### Article 19 Cash Benefits

- (1) If the right to cash benefit in the case of occupational disease exists pursuant to the legislation of both Contracting Parties, the benefit shall be granted only pursuant to the legislation of the Contracting Party in whose territory the occupational activity conducive to occurrence of occupational disease concerned has last been performed.
- (2) In case of aggravation of the occupational disease, the insured person who is or has been receiving occupational disease benefits under the legislation of either Contracting Party and who claims for benefit for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Contracting Party, the following rules shall apply:
  - a) If the insured person has not conducted an activity liable to cause or aggravate the occupational disease in the territory of the other Contracting Party, the Competent Institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit in accordance with the provisions of the legislation which that Competent Institution applies, taking the aggravation into account.

ASLI GIBIDIR  
*Musa Topuksak*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı





- b) If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting Party, the Competent Institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit in accordance with the provisions of the legislation it applies, leaving the aggravation out of account. The Competent Institution of the second Contracting Party shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation and the amount of benefit that would have been due before the aggravation, in accordance with the legislation which that Competent Institution applies.

**SECTION 5  
UNEMPLOYMENT BENEFITS**

**Article 20  
Unemployment Insurance Benefits**

- (1) The unemployment insurance benefits shall be provided in accordance with the legislation of the Contracting Party which the person was insured last.
- (2) The provisions of the Article 5 of this Agreement shall not be applied to unemployment insurance benefits.

**SECTION 6  
FAMILY ALLOWANCE**

**Article 21  
Family Allowances**

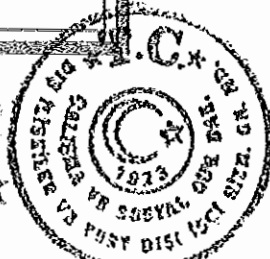
- (1) The family allowances shall be provided in accordance with the legislation of the Contracting Party which the person was insured last.
- (2) The provisions of the Article 5 of this Agreement shall not be applied to family allowances.

**PART IV  
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 22  
Administrative Measures and Co-operation Methods**

- (1) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.
- (2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

ASLI GIBIDIR  
*Musa*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Baskeni



- (3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall designate liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.
- (4) The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.
- (5) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one Contracting Party and referring to persons having place of residence or stay in the territory of the other Contracting Party, shall be performed at the request and at the expense of the Competent Institution, by the institution of their place of residence or stay. Medical examinations related to the application of the legislation of both Contracting Parties shall be performed at the expense of and by the institution of the place of residence or stay.
- (6) Any information about an individual which is communicated to a Contracting Party by the other Contracting Party in accordance with this Agreement shall be deemed confidential for the purpose of this Agreement and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting Party shall not disclose the information so communicated.

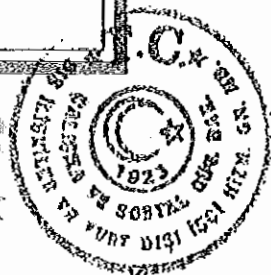
**Article 23**  
**Use of Official Languages**

- (1) For the application of this Agreement, the Competent Authorities and the Institutions of the Contracting Parties may communicate with each other in their official languages.
- (2) No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

**Article 24**  
**Exemption from Charges and Authentication**

- (1) Exemption from or reduction in the dues and charges of the written files and documents enclosed for the purpose of application of the legislation of a Contracting Party shall also apply to any declaration or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or for the implementation of this Agreement.
- (2) Any identity statement, document and declaration sent by the Competent Institutions of the Contracting Parties for the purposes of this Agreement need not be authenticated.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
**Musa TOPUKSAK**  
Daire Başkanı



**Article 25**  
**Submission of Written Claims**

- (1) Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of the application of this Agreement or under the legislation of either Contracting Party to a Competent Authority, Competent Institution or institution of a Contracting Party shall be deemed to be submitted on the same date to the Competent Authority, Competent Institution or institution of the other Contracting Party.
- (2) A claim for benefit submitted under the legislation of either Contracting Party in pursuance of the application of this Agreement shall be considered as a claim for benefit submitted under the legislation of the other Contracting Party.
- (3) Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting Party, be submitted to a Competent Authority, Competent Institution or institution of that Contracting Party may be submitted within the same deadline to the Competent Authority, Competent Institution or institution of the other Contracting Party.
- (4) In the cases mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article, the abovementioned institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the Competent Institution of the other Contracting Party.

**Article 26**  
**Recovery of Undue Payments**

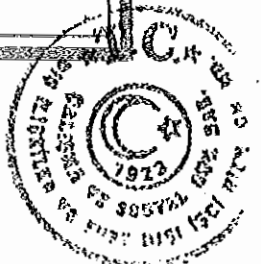
If the Competent Institution of either Contracting Party pays to a beneficiary, under the provisions of this Agreement, a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of the other Contracting Party responsible for the payment of the corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any amounts payable to him. The said Competent Institution shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting Party.

If recovery of undue payment cannot be made in this way, the following procedure shall apply:

- a) Where the institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting Party responsible for payment of benefits to the beneficiary to deduct the amount overpaid from the payments it will make to him.

The Competent Institution of the other Contracting Party shall deduct that amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting Party.

ASLI GIBİDİR  
*Musa*  
**Musa TOPUKSAK**  
Daire Başkanı



- b) Where the Competent Institution of either Contracting Party has made an advance payment to the beneficiary under its legislation, it may request the Competent Institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from payments due to the beneficiary for the same period. The Competent Institution of the other Contracting Party shall deduct the amount and transfer it to the Competent Institution of the Contracting Party that made the request.

**Article 27**  
**Currency of Payment**

- (1) Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party whose Competent Institution makes the payment, and any such payment made shall constitute a full discharge of the obligation of the Competent Institution for the payment.
- (2) If, under this Agreement, the Competent Institution of one Contracting Party is liable to pay sums by way of a reimbursement for services provided by the institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the other Contracting Party. The institution of the first Contracting Party shall discharge its liability by paying with the currency of the other Contracting Party.

**Article 28**  
**Resolution of Disputes**

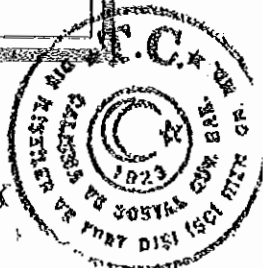
- (1) The Competent Institutions of the Contracting Parties shall jointly resolve any dispute about the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations.
- (2) If the disputes cannot be resolved as specified in Paragraph 1 of this Article within six months, the Competent Authorities shall consult each other promptly at the request of either Competent Authority concerning the disputes which have not been resolved by the Competent Institutions.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 29**  
**Transitional Provisions**

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
- (2) Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

ASLI GIBIDIR  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



- (3) Any benefit due only by virtue of this Agreement shall be paid, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.
- (4) Where the request referred to in paragraph 3 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party which concern the loss or extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned. The date of submission of the request shall be taken into account for the request submitted after two years.

**Article 30**  
**Ratification and Entry into Force**

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the following Gregorian month of receipt of last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

**Article 31**  
**Duration and Denunciation of the Agreement**

- (1) This Agreement shall remain in force indefinitely.
- (2) Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving three months notice in writing to the other Contracting Party.

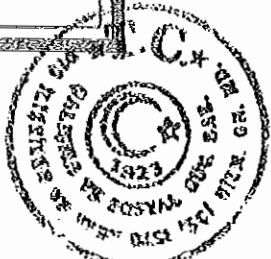
**Article 32**  
**Maintenance of Acquired Rights**

- (1) In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.
- (2) In the event of denunciation of this Agreement, all processing related to the rights to benefits on which no determination has been made yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

ASLI GIBİDİR

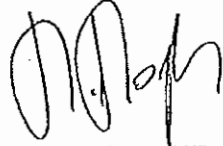
Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



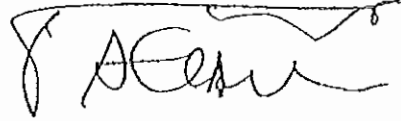
Done and signed in two originals in Ankara on 16.04.2016 in the Turkish, Farsi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



Süleyman SOYLU  
Minister of Labour and  
Social Security

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN



Dr. Ali RABIEI  
Minister of Cooperatives, Labour  
and Social Welfare

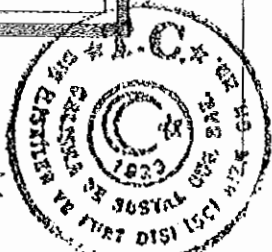
ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



موافقتنامه همکاری  
میان  
دولت جمهوری ترکیه  
و  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
در خصوص  
موضوعات تامین اجتماعی

ASLI GIBİDİR  
*Musa Topuksak*  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



با توجه به تمایل دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران درخصوص تنظیم روابط میان دو کشور (که از این پس "طرف های قرارداد نامیده می شوند") دو کشور در حوزه تامین اجتماعی بشرح زیر توافق نموده اند:

بخش یکم  
مقررات کلی

ماده (1) تعریف اصطلاحات

(1) اصطلاحات بکار رفته در این موافقتنامه بشرح ذیل تعریف خواهند شد:  
الف) سرزمین:

در ارتباط با ترکیه، جمهوری ترکیه؛

در ارتباط با ایران، جمهوری اسلامی ایران.

ب) قوانین:

قوانین، مقررات و آئین نامه های مرتبط با طرح های

تامین اجتماعی مندرج در بند (1) ماده (2) این

موافقتنامه؛

پ) "مقام ذیصلاح":

در ارتباط با جمهوری ترکیه، وزارت کار و تامین

اجتماعی؛

در ارتباط با جمهوری اسلامی ایران، وزارت تعاون،

کار و رفاه اجتماعی.

ت) "سازمان ذیصلاح":

سازمان بیمه ای مسئول اجرای قوانین مندرج در بند

(1) ماده (2) این موافقتنامه و ارائه دهنده

مزایا.

ث) "سازمان":

سازمان مسئول اجرای قوانین مندرج در بند (1) ماده

2 این موافقتنامه .

ج) "بیمه شده":

فردی که مشمول قوانین مندرج در بند (1) ماده 2 این

موافقتنامه بوده و می باشد.

چ) "سابقه بیمه ای":

مدت زمانی که بر اساس قوانین مندرج در بند (1)

ماده (2) این موافقتنامه طی آن، حق بیمه پرداخت

شده باشد و یا پرداخت شده تلقی گردد.

ح) "مزایای نقدی":

هرگونه مزایایی که بصورت نقدی به موجب قوانین

مندرج در بند (1) ماده (2) این موافقتنامه ارائه

می گردد.

خ) "عضو خانواده":

اشخاصی که به موجب قوانین سازمان ذیصلاح، به عنوان

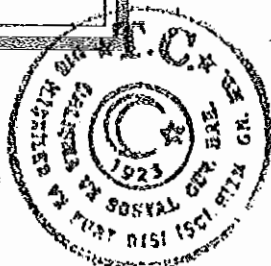
عضو خانواده تعریف شده و یا شناخته می شوند.

د) "مزایا بگیر":

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı





اشخاصی که به موجب قوانین طرف های قرارداد به عنوان مزایا بگیر تعریف شده یا شناخته می شوند. (د) "بازمانده":

اشخاصی که به موجب قوانین طرف های قرارداد به عنوان بازمانده واجد شرایط، تعریف و یا شناخته شوند.

(2) مر اصطلاحی که در این موافقتنامه تعریف نشده است دارای همان معنایی می باشد که در قوانین طرف های قرارداد تعریف گردیده است.

ماده (2) قوانین حاکم بر موافقتنامه

(1) این موافقتنامه در ارتباط با قوانین زیر اعمال خواهد شد:

الف) در ارتباط با جمهوری ترکیه:

- شاخه های بیمه کوتاه مدت و بلند مدت و بیمه بیکاری برای افراد شاغل تحت قرارداد کاری از سوی یک یا چند کارفرما؛
- شاخه های بیمه کوتاه مدت و بلند مدت برای خویش فرمایانی که بطور مستقل و بدون قرارداد کاری مشغول به کار هستند؛
- شاخه های بیمه بلند مدت برای افراد شاغل در ادارات دولتی.

ب) در ارتباط با جمهوری اسلامی ایران:

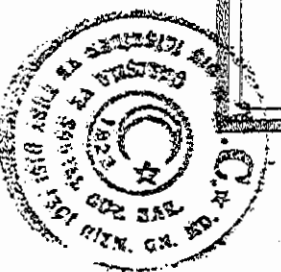
- قانون تامین اجتماعی؛
  - قانون اصلاح بند (ب) و تبصره 3 ماده 4 قانون تامین اجتماعی؛
  - قانون بیمه های اجتماعی قابلبافان، بافندگان فرش و شغلان منایج دستی شناسه دار؛
  - قانون اصلاح قانون بیمه اجتماعی رانندگان حمل و نقل بار و مسافر بین شهری؛
  - قانون بیمه های اجتماعی کارگران ساختمانی.
- (2) هرگونه اصلاح، بازنگری یا جایگزینی یا تکمیل قوانین مندرج در بند 1 این ماده، به این موافقتنامه نیز تسری می یابد.

(3) استفاده از این موافقتنامه در خصوص قوانین مرتبط با یک طرح جدید تامین اجتماعی یا یک شاخه جدید بیمه اجتماعی از طریق انعقاد یک موافقتنامه جدید بدین منظور میان طرف های قرارداد محقق خواهد شد.

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



### ماده (3) مضمولین موافقتنامه

افرادى كه مشمول قوانين يك و يا هر دو طرف قرارداد بوده و يا درحال حاضر مشمول قوانين مر يك از طرف هاى قرارداد هستند، به همراه اعضاى خانواده و بازماندگان آنها مشمول مفاد اين موافقتنامه مى گردند، مگر آن كه به ترتيب ديگرى در اين موافقتنامه پيش بينى شده باشد.

### ماده (4) تساوى رفتار

افرادى كه در سرزمين مريك از طرف هاى قرارداد اقامت دارند و مشمول مفاد اين موافقتنامه مى شوند، داراى همان حقوق و تعهدات مقرر در قوانين طرف قرارداد، با اتباع كشورى كه در همان سرزمين اقامت دارند، مى باشند، مگر آن كه به ترتيب ديگرى در اين موافقتنامه پيش بينى شده باشد.

### ماده (5) پرداخته مزاييا در خارج از كشور

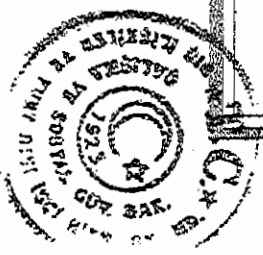
مزاييى كه به موجب قوانين طرف قرارداد مسئول پرداخته، برقرار مى گردد، بايد بدون هر گونه كاهشى به افراد مشمول ماده 3 اين موافقتنامه، حتى اگر در سرزمين طرف ديگر قرارداد اقامت دارند، پرداخت شود، مگر آن كه به ترتيب ديگرى در اين موافقتنامه پيش بينى شده باشد. پرداخت كارمزد انتقال وجه بين بانكى برعهده سازمان ذيملاخ طرف قراردادى خواهد بود كه مسئول پرداخت مزاييا مى باشد. در مواردى كه اين افراد در سرزمين كشور ثالث مقيم باشند، مزاييا بايد بر اساس قوانين طرف قرارداد مسئول پرداخته مزاييا، پرداخته گردد.

### ماده (6) كاهش، تعليق و لغو مزاييا

در صورتى كه دريافت يكى از مزاييى استحقاقى با دريافت مزاييى ديگر تامين اجتماعى و يا درآمد ناشى از فعاليت شغلى هم زمان گردد، مقررات مربوط به كسر، تعليق و لغو مزاييا بر اساس قوانين هر يك از طرف هاى قرارداد شامل دريافت مزاييى تامين اجتماعى به موجب قوانين طرف ديگر قرارداد و يا انجام فعاليت درآمدزا در سرزمين ديگر طرف قرارداد نيز مى گردد.

به هر حال، اين مقررات شامل مزاييى جمع شده با اهميت ممان كه به تناسب سوابق احراز شده در دو طرف قرارداد محاسبه شده است، نمى شود.

ASLI GIBIDIR  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkan



ماده (7) سایر موافقتنامه ها و مقاوله نامه ها

موافقتنامه های دو جانبه تامین اجتماعی که با کشورهای دیگر منعقد شده و یا منعقد خواهد شد، تأثیری بر مفاد این موافقتنامه نخواهد داشت، مگر آن که به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش بینی شده باشد.

بخش دوم

مقررات مربوط به قوانین حاکم

ماده (8) مقررات عمومی

اگر به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش بینی نشده باشد،

(1) افراد شاغل در سرزمین های مریک از طرف های قرارداد یا خویش فرمایانی که در سرزمین هر یک از طرف های قرار داد فعالیت دارند، در خصوص آن شغل، مشمول قوانین طرف قراردادی قرار می گیرند که در آن مشغول بکار هستند، حتی اگر در سرزمین طرف دیگر قرارداد اقامت داشته یا اگر کارفرما یا شرکت ثبت شده کارفرمای آنها در سرزمین طرف دیگر قرارداد واقع شده باشد.

(2) کارکنان دولت و سایر افرادی که در هر یک از کشورهای طرف قرارداد کارمند دولت محسوب می شوند، مشمول قوانین طرف قراردادی می باشند که در ادارات دولتی آن کشور اشتغال دارند.

(3) فردی که در شعبه و یا نمایندگی دائمی موسسه ای در کشور طرف قراردادی که محل ثبت شرکت در آن نمی باشد اشتغال دارد، مشمول قوانین کشور طرف قراردادی می شود که این شعبه یا نمایندگی دائمی در آن قرار دارد.

(4) خویش فرمایانی که بطور همزمان در سرزمین های هر دو طرف قرارداد اشتغال دارند، مشمول قوانین طرف قراردادی هستند که در آن اقامت دائم دارند.

ماده (9) مأموریت موقت

(1) اگر فردی که در سرزمین هر یک از طرف های قرارداد بکار اشتغال دارد از سوی کارفرمای خود جهت انجام کار معینی بطور موقت به سرزمین طرف دیگر قرارداد مأمور شود، در ارتباط با آن شغل و تا حداکثر 24 ماه و به شرط آنکه وضعیت خود را به عنوان کارگر مزد بگیر با همان کارفرما حفظ نماید، مشمول قوانین سرزمین طرف اول قرارداد خواهد ماند.

ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



(2) این مدت می تواند مشروط به تایید مقامات ذیصلاح یا رابطین تعیین شده توسط مقامات ذیصلاح طرف های قرارداد تا مدت 60 ماه تمدید گردد.

#### ماده (10) کارکنان موسسات حمل و نقل بین المللی

(1) فردی که به عنوان مستخدم در یک کشتی تحت پرچم یکی از طرف های قرارداد به کار اشتغال دارد، مشمول قوانین مفاد طرف قرارداد خواهد بود.

(2) فردی که پرسنل مسافرتی یا پروازی موسسه ای می باشد که آن موسسه بصورت اجاره ای یا با مسئولیت خود، خدمات حمل و نقل بین المللی را برای مسافران یا کالا از طریق زمینی، ریلی یا هوایی فراهم می نماید و محل ثبت دفتر آن موسسه در یکی از کشورهای طرف قرارداد می باشد، مشمول قوانین طرف قراردادی خواهد بود که دفتر به ثبت رسیده موسسه در آن قرار دارد.

#### ماده (11) مقامات کنسولی و نمایندگان سیاسی

این موافقتنامه تأثیری بر مفاد کنوانسیون وین درخصوص روابط دیپلماتیک در تاریخ 18 آوریل 1961 برابر با 29 فروردین 1340 و کنوانسیون وین درخصوص روابط کنسولی در تاریخ 24 آوریل 1963 برابر با 4 اردیبهشت 1342 نخواهد داشت.

#### ماده (12) استثنائات

مقامات ذیصلاح طرف های قرارداد می توانند بر سر استثنائات مرتبط با مواد 8 تا 11 این موافقتنامه، درباره قوانین قابل اجرا در مورد یک فرد یا گروهی از افراد، توافق نمایند.

بخش سوم  
مقررات خاص

فصل اول  
مزایای درمانی

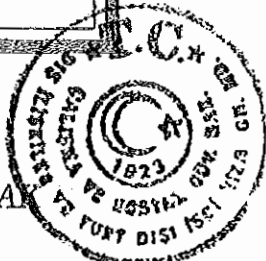
#### ماده (13) تجمیع سوابق بیمه ای

(1) در مواردی که طبق قوانین هر یک از طرف های قرارداد، برخورداری از مزایای غیر نقدی مشروط به سوابق بیمه ای باشد، سازمان مجری آن قانون مکلف است سوابق بیمه ای احراز شده بر اساس مقررات طرف دیگر را در صورت نیاز و عدم همپوشانی آنها، همانند سوابق بیمه ای احراز شده مطابق مقررات خود احتساب نماید.

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSA

Daire Başkanı



(2) درخصوص کمک هزینه ایام بیماری و بارداری، تجمیع سوابق ذکر شده در بند 1 این ماده تنها در صورتی موثر است که فرد مزبور در سرزمین طرف قرارداد مطابق قوانین جاری آن و در زمان انجام فعالیت منجر به کسی در آمد، بیمه شده بوده و درخوست خود را تکمیل نموده باشد.

### فصل دوم مزایای بازنشستگی، ازکارافتادگی و بازنماندگان

ماده (14) تجمیع سوابق بیمه ای  
(1) در مواردی که طبق قوانین هر یک از طرف های قرارداد، برخوردار از مزایای مشروط به احراز سوابق بیمه ای باشد، سازمان مجری آن قانون مکلف است سوابق بیمه ای احراز شده بر اساس مقررات طرف دیگر را در صورت نیاز و عدم همپوشانی آنها، همانند سوابق بیمه ای احراز شده مطابق مقررات خود احتساب نماید.

(2) در مواردی که طبق قوانین هر یک از طرف های قرارداد، حق دریافت مزایا، مشروط به احراز سوابق سابقه معینی در شغل مشمول یک طرح خاص یا یک حرفه یا شغل یا اشتغال خاص باشد، صرفاً سوابق احراز مشمول آن طرح و در صورت عدم وجود چنین طرحی، در همان حرفه یا شغل، هر کدام مصداق باشد، باید برای تعیین شرایط برخوردار از این مزایا بر اساس قوانین طرف دیگر قرارداد در نظر گرفته شود.  
(3) هر دو طرف قرارداد مکلفند سوابق بیمه ای را به روز اعلام نمایند.

(4) به منظور تعیین حق برخوردار از مزایا، تحت قوانین هر یک از طرف های قرارداد، تاریخ اولین روز کاری در هر یک از طرف های قرارداد ملای قرار می گیرد.

ماده (15) سوابق بیمه ای کمتر از یک سال

(1) در صورتی که مجموع سوابق بیمه ای احراز شده به موجب قوانین یکی از طرف های قرارداد، کمتر از یک سال باشد، مزایا پرداخت نخواهد شد، مگر اینکه طبق همان قوانین، حق دریافت مزایا صرفاً بر مبنای همان میزان سابقه بیمه ای وجود داشته باشد.

(2) متعاقب بند یک این ماده، سازمان ذیمساج هر یک از طرف های قرارداد، مکلف است این سوابق را، برای استحقاق، حفظ و احراز مجدد شرایط دریافت مزایا و همچنین تعیین میزان و اقصی مزایا همانند سوابق احراز شده طبق قانون مربوطه خود لحاظ نماید.

ASLI GIBİDİR  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



**ماده (16) محاسبه مزایای نقدی**

(1) اگر مقرر است استحقاق دریافت مزایا به موجب قوانین هر یک از طرف های قرارداد، بدون در نظر گرفتن مفاد ماده 14 این موافقتنامه احراز گردد، سازمان ذیصلاح همان طرف قرارداد، مکلف است میزان مزایای قابل پرداخت را صرفاً بر مبنای سوابق بیمه ای احراز شده طبق قوانین خود محاسبه کند.

(2) اگر فرد مزبور، بز اساس قوانین هر یک از طرف های قرارداد صرفاً از طریق اعمال ماده 14 این موافقتنامه، حق دریافت مزایا را داشته باشد، سازمان ذیصلاح این طرف قرارداد مکلف است مزایا را به صورت زیر محاسبه کند:

الف) سازمان ذیصلاح، میزان نظری مزایا را با احتساب تمامی سوابق بیمه ای احراز شده به موجب قوانین هر دو طرف قرارداد بطوری محاسبه می نماید که گویا سوابق براساس قوانین مورد اعمال همان سازمان احراز شده است.

ب) بر مبنای میزان مزایای محاسبه شده بند فوق، میزان واقعی مزایا باید به نسبت سوابق بیمه ای احراز شده صرفاً طبق قوانین همان کشور به کل سوابق بیمه ای احراز شده، محاسبه گردد.

(3) در صورتی که به موجب قوانین یک طرف قرارداد مزایا بر مبنای درآمد یا حق بیمه های پرداخت شده مطابق قوانین همان طرف قرارداد محاسبه شود، سازمان ذیصلاح، درآمد یا حق بیمه هایی که صرفاً طبق قوانین خود پرداخت شده است را ملاک عمل قرار خواهد داد.

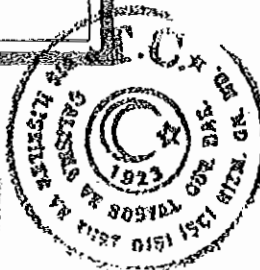
(4) در صورتی که مطابق با قوانین هر یک از طرف های قرارداد، میزان مزایای نقدی به تعداد اعضای خانواده بستگی داشته باشد، سازمان ذیصلاح مکلف است، اعضای خانواده ساکن در سرزمین طرف دیگر قرارداد و یا کشور ثالث را نیز مد نظر قرار دهد.

**فصل سوم  
مزیننه کفن و دفن**

**ماده (17) تجمیع سوابق بیمه ای و ارائه مزیننه کفن و دفن**

(1) در صورتی که استحقاق دریافت کمک مزیننه کفن و دفن تحت قوانین هر کدام از طرف های قرارداد مشروط بر احراز سابقه بیمه ای معین باشد، سازمان ذیصلاح طرف مذکور مکلف است در صورت لزوم و به شرط عدم مپوشانی، سوابق بیمه ای احراز شده در قوانین طرف دیگر قرارداد را نیز همانند سوابق بیمه ای در قوانین خود مد نظر قرار دهد.

ASLI GIBIDIR  
Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



(2) در صورتی که لزد بیمه شده تحت قوانین یک طرف قرارداد، در کشور طرف دیگر قرارداد فوت نماید، فرض می گردد که محل فوت وی کشوری است که آن فرد در آن بیمه شده می باشد و بازماندگان وی استحقاق دریافت مزایه کفن و دفن را خواهند داشت.

(3) در صورتی که شرایط برخورداری از مزایه کفن و دفن طبق قوانین هر دو طرف قرارداد احراز گردد، تنها قوانین طرف قراردادی لحاظ می گردد که متوفی در آن سرزمین مقیم بوده است.

#### فصل چهارم بیماری های حرفه ای

#### ماده (18) بیماری های حرفه ای

(1) در صورتی که دریافت مزایای بیماری های حرفه ای بر اساس قوانین یکی از طرف های قرارداد مشروط بر این باشد که بروز بیماری منکور برای نخستین بار در آن کشور رخ داده باشد، حتی در صورتیکه بروز بیماری برای نخستین بار در کشور طرف دیگر قرارداد نیز رخ داده باشد، فرض بر این است که شرط مزبور احراز گردیده است.

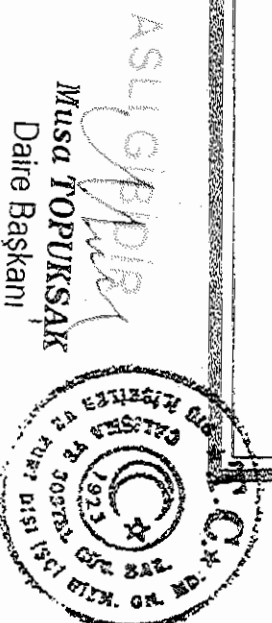
(2) در صورتی که ارائه مزایای بیماری حرفه ای بر اساس قوانین یکی از طرف های قرارداد مشروط بر این باشد که اشتغال به حرفه ی منجر به بیماری باید برای مدت زمان معینی طول کشیده باشد، سازمان ذیصلاح طرف قرارداد ملکوف مکلف است در صورت لزوم، دوره های سپری شده در حرفه مورد نظر را بر اساس قوانین طرف دیگر قرارداد نیز مه نظر قرار دهد.

#### ماده (19) مزایای نقلی

(1) در صورتی که استحقاق مزایای نقلی مربوط به بیماری حرفه ای طبق قوانین هر دو طرف قرارداد وجود داشته باشد، مزایای مذکور تنها متعاقب قوانین طرف قراردادی پرداخت خواهد شد که آخرین فعالیت شغلی منجر به بروز بیماری حرفه ای مزبور در سرزمین آن انجام شده باشد.

(2) در صورت تشدید بیماری حرفه ای، در مورد فرد بیمه شده ای که با توجه به قوانین یکی از طرف های قرارداد مزایای مربوط به بیماری های حرفه ای را دریافت می کرده یا دریافت می نماید و درخواست دریافت مزایای بیماری های حرفه ای با ماهیت مشابه از طرف دیگر قرارداد می نماید، قوانین ذیل حاکم خواهد بود:

الف) در صورتیکه فعالیت بیمه شده در سرزمین طرف دیگر قرارداد منجر به بروز و یا تشدید بیماری حرفه ای نشده باشد، سازمان ذیصلاح طرف اول قرارداد ملزم به پرداخت مزایا بر اساس مقررات حاکم بر قوانین خود با در نظر گرفتن تشدید بیماری حرفه ای می باشد.



با) در صورتیکه بیمه شده تحت قوانین طرف دوم قرارداد در چنین فعلیاتی مشغول باشد، سازمان ذیمتلاخ طرف اول قرارداد ملزم به پرداخت مزایای طبق مقررات قانونی مورد عمل خود و بدون در نظر گرفتن تشدید بیمه‌اری می باشد. سازمان ذیمتلاخ طرف دوم قرارداد مکلف است مابه التفاوت مزایای محاسبه شده پس از تشدید بیمه‌اری و میزان مزایایی که می بایست قبل از تشدید بیمه‌اری محاسبه می گردید را براساس قوانین حاکم بر خود پرداخت نماید.

فصل پنجم  
مزایای بیکاری

ماده (20) مزایای بیمه بیکاری

(1) مزایای بیمه بیکاری براساس قوانین طرف قرارداد ارایه می گردد که فرد، آخرین بار در آن بیمه بوده است.  
(2) مفاد ماده 5 این موافقتنامه شامل مزایای بیمه بیکاری نمی شود.

فصل ششم  
کمک هزینه مائله مندی

ماده (21) کمک هزینه مائله مندی

(1) کمک هزینه مائله مندی براساس قوانین طرف قرارداد ارایه می گردد که فرد، آخرین بار در آن بیمه بوده است.  
(2) مفاد ماده 5 این موافقتنامه، شامل کمک هزینه مائله مندی نمی شود.

بخش چهارم  
موارد متفرقه

ماده (22) اقدامات اداری و روش های همکاری

(1) مقامات ذیمتلاخ طرف های قرارداد موظفند به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه آیین نامه اجرایی مورد نیاز را فراهم سازند.  
(2) مقامات ذیمتلاخ طرف های قرارداد بایه در اسرع وقت نسبت به برقراری ارتباط و تبادل اطلاعات لازم در خصوص اقدامات انجام شده به منظور اجرای این موافقتنامه اقدام نموده و یکدیگر را از هرگونه تغییر بوجود آمده در قوانین ملی خود که بر اجرای این موافقتنامه اثرگذار می باشد مطلع نمایند.



(3) مقامات ذیصلاح طرف های قرارداد باید به منظور سهولت در اجرای این موافقتنامه رابطینی را انتمساب نمایند.

(4) مقامات و سازمان های ذیصلاح طرف های قرارداد باید در خصوص مسائل مرتبط با اجرای این موافقتنامه به گونه ای به یکدیگر کمک نمایند، که گویا مسائل ماکور بر اجرای قوانین خودشان اثرگذار خواهد بود. اینگونه کمی های اداری بهمورت رایگان خواهد بود.

(5) معاینات پزشکی که منحصرا در راستای قوانین یکی از طرف های قرارداد، در ارتباط با شخصی که محل اقامت یا سکونت وی کشور طرف دیگر قرارداد باشد انجام می پذیرد، باید بر اساس درخواست و به هزینه سازمان ذیصلاح درخو است کنگده توسط سازمان محل اقامت و یا سکونت وی صورت پذیرد. معاینات پزشکی مرتبط با قوانین مردو طرف قرارداد باید به هزینه و توسط سازمان محل اقامت و یا سکونت صورت گیرد.

(6) هرگونه اطلاعاتی که طبق این موافقتنامه در خصوص فردی از جانب یک طرف قرارداد به طرف دیگر قرارداد انتقال می یابد محرمانه تلقی گردیده و باید صرفا در راستای اجرای این موافقتنامه و قوانین مشمول این موافقتنامه مورد استغاده قرار گیرد. طرف دیگر قرارداد نباید اطلاعات مکاتبه شده را فاش سازد.

#### ماده (23) زبان های رسمی

(1) به منظور اجرای این موافقتنامه، مقامات ذیصلاح و سازمان های طرف های قرارداد می توانند به زبان رسمی خود یا یکدیگر مکاتبه نمایند.

(2) هیچگونه مدرک یا درخواستی بواسطه اینکه به زبان رسمی طرف دیگر قرارداد نگارش شده است، رد نخواهد شد.

#### ماده (24) معافیت از هزینه ها و تسهیله ها

(1) معافیت یا کاهش در هزینه ها یا حق الزحمه ها بابت تشکیل پرونده و پیوست مستندات جهت اجرای قوانین یک طرف قرارداد، باید در خصوص اظهارنامه ها و یا هرگونه اسنادی که طبق قوانین طرف دیگر قرارداد و یا در اجرای این موافقتنامه ارائه می شود نیز اعمال گردد.

(2) هرگونه مدرک شناسایی، سند و اظهار نامه که توسط سازمان های ذیصلاح طرف های قرارداد در راستای اجرای این موافقتنامه ارسال می گردد به تائید قانونی نیازی ندارد.

## ماده (25) ارائه درخواست های کتبی

(1) مرگونه درخواست، اظهارنامه یا تجدید نظر خواهی؛ که در اجرای این موافقتنامه یا به موجب قوانین مریک از طرف های قرارداد به مقام ذیصلاح، سازمان ذیصلاح یا سازمان یکی طرف قرارداد ارائه می گردد به منزله این است که در همان تاریخ به مقام ذیصلاح، سازمان ذیصلاح یا سازمان طرف دیگر قرارداد ارائه شده است.

(2) درخواست مزایا که به موجب قوانین هر یک از طرف های قرارداد در راستای اجرای این موافقتنامه ارائه می گردد، باید به عنوان ارائه درخواست مزایا به موجب قوانین طرف دیگر قرارداد تلقی گردد.

(3) مرگونه درخواست، اظهارنامه یا تجدید نظر خواهی؛ که باید به موجب قوانین هر یک از طرف های قرارداد به مقام ذیصلاح، سازمان ذیصلاح یا سازمان همان طرف قرارداد ارائه گردد، می تواند در همان مهلت به مقام ذیصلاح، سازمان ذیصلاح یا سازمان طرف دیگر قرارداد ارائه شود.

(4) در موارد مذکور در بندهای 1 تا 3 این ماده، سازمان های فوق اشاره باید مستقیماً یا از طریق رابطین به‌وزن تاخیر، این درخواست ها، اعلامیه ها و یا تجدید نظر خواهی ها را به سازمان ذیصلاح طرف دیگر قرارداد ارسال نمایند.

## ماده (26) استرداد پرداخت‌های مازاد

چنانچه سازمان ذیصلاح هر یک از طرف های قرارداد با توجه به مفاد این موافقتنامه مبلغی بیش از میزان استحقاقی فرد به مزایا بگیرد یا پرداخت نماید، می‌تواند از سازمان طرف دیگر قرارداد که متولی پرداخت همان مزایا به آن فرد می باشد درخواست نماید تا مبلغ مازاد پرداختی را از مزایای قابل پرداخت به وی کسر نماید. سازمان ذیصلاح مزبور مکلف است مبلغ کسر شده را به سازمان طرف دیگر قرارداد انتقال دهد.

چنانچه استرداد پرداخت های اضافی از این طریق امکان پذیر نباشد؛ روش زیر اعمال خواهد شد:

الف- وقتی سازمان ذیصلاح هر یک از طرف های قرارداد به مزایابگیر مبلغی بیش از میزان استحقاقی وی پرداخت نماید، سازمان مربوطه باید براساس شرایط و به میزان مجاز طبق قوانینی که اعمال می کند، از سازمان طرف دیگر قرارداد که مسئول پرداخت مزایا به مزایا بگیر است، درخواست نماید تا مبلغ مازاد پرداختی را از مزایای قابل پرداخت به وی کسر نماید. سازمان ذیصلاح طرف دیگر قرارداد باید براساس شرایط و به میزان مجاز طبق قوانینی که اعمال می کند آن مبلغ را- به منزله اینکه پرداخت مازاد توسط همین سازمان انجام گرفته- کسر و مبلغ کسر شده را به سازمان طرف دیگر قرارداد انتقال دهد.

ب- چنانچه سازمان ذیمسلاج هر یک از طرف های قرارداد پیشپرداختی را به مزایایبگیر تحت قوانین مربوطه پرداخت نماید، می‌تواند از سازمان ذیمسلاج طرف دیگر قرارداد درخواسته نماید که مبلغ پیش پرداخت را از مزایای قابل پرداخت برای همان مدت کسر نماید. سازمان ذیمسلاج طرف دیگر قرارداد باید مبلغ مزبور را کسر و به سازمان ذیمسلاج طرف دیگر قرارداد که درخواسته را نموده منتقل نماید.

ماده (27) وجه رایج برای پرداخت ها

(1)پرداخت هرگونه مزایا مطابق این موافقتنامه باید با وجه رایج طرف قراردادی باشد که پرداخت، توسط سازمان ذیمسلاج آن طرف، انجام می شود. پرداخت های انجام شده به منزله رفع کامل تعهد پرداخت برای سازمان ذیمسلاج مزبور می باشد.

(2)چنانچه به موجب این موافقتنامه سازمان ذیمسلاج یک طرف قرارداد، مسئول پرداخت مطالبی بابت خدمات ارائه شده از سوی سازمان طرف دیگر قرارداد باشد، تعهدات باید بصورت وجه رایج طرف دیگر قرارداد اعلام گردد. سازمان طرف اول قرارداد مکلف است تعهدات خود را به پول رایج طرف دیگر قرارداد پرداخت نماید.

ماده (28) حل اختلافات

(1) سازمان های ذیمسلاج طرف های قرارداد مکلفند مشترکاً اختلافات ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل نمایند.

(2) چنانچه اختلافات به نحو مندرج در بند (1) این ماده ظرف 6 ماه حل و فصل نگردد، مقامات ذیمسلاج باید در اسرع وقت بنا به درخواسته هر یک از طرف های قرارداد، در خصوص اختلافاتی که توسط سازمان های ذیمسلاج حل و فصل نشده اند با یکدیگر مذاکره نمایند.

بخش پنجم

شرایط انتقال و مقررات نهایی

ماده (29) مقررات انتقال

(1) این موافقتنامه هیچگونه حقی جهت برخورداری از مزایا، برای دوران قبل از لازم الاجرا شدن آن ایجاد نمی کند.

(2) کلیه سوابق بیمه ای که قبل از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به موجب قوانین هر یک از طرف های قرارداد احراز گردیده است، در تعیین حقوق حاصل از این موافقتنامه قابل لحاظ می باشد.

ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı



(3) از زمان لازم اجرا شدن این موافقتنامه، هرگونه مزایای ناشی از این موافقتنامه، صرفاً طبق مفاد این موافقتنامه و با درخواست شخص مشمول، پرداخت خواهد شد، مگر آنکه حقوق مکتسبه قبلی منجر به پرداخت یکجا (مقطوع) شده باشد.

(4) در صورتی که درخواستهای موضوع بند 3 این ماده، ظرف دو سال از تاریخ لازم اجرا شدن این موافقتنامه ارائه گردد، حقوق حاصل شده بر اساس مفاد این موافقتنامه از تاریخ لازم اجرا شدن آن قابل اجرا است و آن دسته از مقررات مربوط به قوانین هر یک از طرف های قرارداد که موجب آسیب یا از بین رفتن حقی با گذشت زمان گردد، علیه فرد مورد نظر مورد استفاده قرار نخواهد گرفت. برای درخواستی که پس از دو سال ارائه می شود، تاریخ ارائه درخواست ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

#### ماده (30) تصویب و لازم الاجرا شدن

(1) این موافقتنامه از اولین روز ماه میلادی بعد از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که طی آن طرف های قرارداد یکدیگر را از اتمام تشریفات قانونی داخلی لازم خود جهت لازم اجرا شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می نمایند، لازم اجرا خواهد شد.

(2) این موافقتنامه می تواند، در هر زمان با توافق متقابل کتبی طرف های قرارداد اصلاح شود. اصلاحات طبق همان تشریفات قانونی مقرر در بند اول این ماده لازم اجرا خواهد شد.

#### ماده (31) مدت و فسخ موافقتنامه

(1) مدت اعتبار این موافقتنامه نا محدود می باشد.

(2) هر یک از طرف های قرارداد می توانند این موافقتنامه را با ارائه اطلاعیه کتبی 3 ماهه به طرف دیگر قرارداد فسخ نماید.

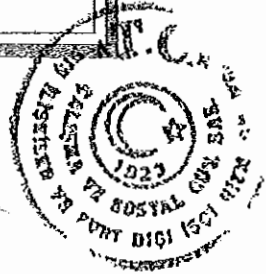
#### ماده (32) حفظ حقوق اکتسابی

(1) در صورت فسخ این موافقتنامه، کلیه حقوق مکتسبه به موجب موافقتنامه به قوت خود باقی خواهد ماند.

(2) در صورت فسخ این موافقتنامه، کلیه تشریفات مربوط به حق مزایا که تعیین تکلیف نگردیده اند، باید بر اساس مفاد این موافقتنامه تعیین تکلیف گردند.

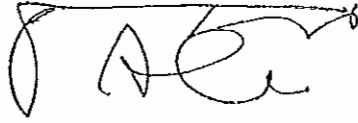
ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK  
Daire Başkanı



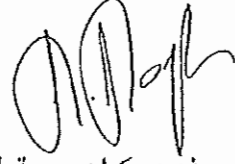
این موافقتنامه در آنکارا در تاریخ 1395/01/28 هجری شمسی برابر با 2016/04/16 در دو نسخه اصلی به زبان های ترکی، فارسی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسانی برخوردارند، تنظیم و امضا گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران



وزیر تعاون، کار و رفاه  
اجتماعی  
علی ربیعی

از طرف  
دولت جمهوری ترکیه



وزیر کار و تامین  
اجتماعی  
سلیمان سویلو

ASLI GIBIDIR

Musa TOPUKSAK

Daire Başkanı

